

比较文学导论

王康华 孙景尧 著

目 次

序	贾植芳 (1)	
前 言	(5)	
主要参考书目	(8)	
绪 论	(9)	
什么是比较文学(9)	比较方法与比较文学(15)	
比较文学产生的基础(20)	比较文学研究的要求(24)	
第一章 比较文学的基本概念	(29)	
第一节 名 称	(29)	
名称的由来 (29)	命名不当(34)	沿用旧称 (35)
第二节 定义与学派	(37)	
下定义的困难 (37)	法国学派(40)	欧洲中心论(43)
美国学派(47)	转向东方(52)	折衷 (54)
学派的划分 (56)	趋于一致 (58)	苏联的定义(60)
港台学者的定义(64)	我国大陆学者的观点(67)	适用范围(72)
小结 (73)		
第三节 特 性	(76)	
与兄弟学科的关系(76)	三次争论(78)	
民族文学世界文学总体文学 (85)		
第四节 内容与范围	(99)	

影响的概念(101)	文学借鉴(112)	类同与 对比(123)
第二章 比较文学的研究方法		(127)
第一节 种类与一般方法		(127)
种类(127)	界限问题(130)	可比性(133)
工具与方法(140)		
第二节 影响研究		(142)
誉輿学(144)	渊源学(150)	媒介学(156)
附：文类学(170)		
第三节 平行研究		(173)
方法与步骤(173)	主题学(176)	题材 史(178)
类型学(179)	文体学(180)	
比较诗学(183)	附：非本科范围研究(187)	
第三章 比较文学简史		(189)
第一节 渊 源		(189)
西方的比较文学渊源(191)	中国的比较文学渊 源(201)	简短的结语(221)
第二节 萌芽与形成		(222)
萌芽与形成的基础(224)	中国文学传入欧洲(226)	
欧洲最早的中西文学平行比较(231)	伏尔泰的《论 史诗》(234)	影响研究的萌芽(236)
斯太 尔夫人(240)	十九世纪中下叶的影响研究(242)	
勃兰兑斯(245)	比较文学学科的最终形成(250)	
中国近代的中西文学比较(253)	林纾(262)	
鲁迅的《摩罗诗力说》(266)		
第三节 成熟与发展		(271)
最早的比较文学理论著作(272)	影响研究理论 的成熟与发展(276)	平行研究理论的成熟(283)
中国现当代比较文学研究(294)	日本苏联英国	

的比较文学简介(306) 比较文学发展的趋势(318)
总结(326) 附：关于中国学派(327)

附录	(333)
一 国际比较文学协会.....	(333)
二 历届国际比较文学会议.....	(333)
三 英、法、汉比较文学常用词汇.....	(336)

· 序

摆在读者面前的，是我国介绍比较文学这门学科的第一本理论专著。读完它，不仅使青年，就是我们上了年纪的也感到耳目一新。

我说耳目一新，这倒并非是因为这门学科很新，其实它在国外早已盛行了近一个世纪；也倒并非全因为早在四十年代以来，它受到苏联斥之为“资产阶级伪科学”这种极左理论的影响，在我国长期处于“落后”状态，使我们对它感到陌生和新鲜；而实在是因为本书的作者，在系统而又深入浅出地介绍国外关于这门学科的理论、方法、历史与成就的同时，能初步运用马克思主义的科学观点，又立足于我国自己的文化历史传统与当前的现实来认识和评介这门学科，既为我们打开了“门窗”，有助于我们的知识更新与开拓，又避免了纯客观主义的人云亦云，并藉此对我国漫长的文学史中的有比较文学（我国古称“格义”）意味的素材作了初步的钩沉性的工作，为我们开展文学研究提供了有益的借鉴和经验。

正如许多国际比较文学学者所说，比较文学研究存在于它的名称出现之前。应该说，它是一种文学现象的历史发展和理论上升。因为用比较这一方法获得知识和交流知识，其本身和人类的思维的历史同样古老而悠久。我国有几千年的古典文化传统，它对世界文学的发展，曾作过巨大的贡献，发生过深远的影响。同时，在我国的文化历史长河中它又善于和敏于摄取异域的文化思想素养来丰富和发展自己。因此，中外文学的比较研究也同样是

古已有之，源远流长。姑不论国外对中西文学比较研究的史实与现状，就我国范围来说，撇开先秦两汉、盛唐明清时的那些外来因素和成份，仅从近代的梁启超、严复、林纾、苏曼殊与王国维等人算起，从清帝国的长期闭关锁国到鸦片战争中国的大门被西方帝国主义的炮舰轰开，随着中国的步步半殖民地化与民族意识的觉醒，近代国家观念之形成，不少“先进的中国人”就已经开始了新的思考和认识——自觉不自觉地意识到中国文学是世界文学的一部分，并在着力翻译介绍外国文学思潮和作家作品的同时，进行了这方面的比较研究和探讨。之后，随着新文学运动的兴起和高涨，在本世纪的二、三十年代，也出现过这一研究和介绍的潮流。鲁迅、郭沫若、胡适、瞿秋白、许地山、郑振铎、茅盾、吴宓、陈寅恪、朱自清、朱光潜、李健吾、钱钟书等许多作家学者，都为之努力并作出了各自的贡献。国外的比较文学理论专著，如法国洛里哀的《比较文学史》、梵·第根的《比较文学论》也分别在一九三一年和一九三七年由傅东华和戴望舒翻译出版。这就是说，我国的比较文学研究，还有那么一些新的传统积累。建国以后，由于上面提到的原因，我国的这一研究一度仅限于从中外文化交流史的角度来介绍一些外国作家，而在十年浩劫中，连这点努力也被扼杀殆尽了。只是在粉碎“四人帮”后，从一九七八年起，比较文学作为一门独立的学科，才又开始得到了新的理解和评价，报刊上才不断出现有关译作和文章，呈现出一种“热门”状态。然而，从理论和实践上加以系统性的阐述与总结的专著，却迟迟未见，本书的作者卢康华、孙景尧同志，正是在这方面进行了很有意义的探索，这本《比较文学导论》就为以我为主地和更好地开展我国的比较文学研究，以至建立比较文学的中国学派，作出了值得赞许的努力和贡献。它在继承了我国那些近、现代研究传统的同时，又发扬了新的开拓精神，追溯了我国久远的文学历史传统，

以至蔚然成其新著。

这门新学科的建立和它所取得的成就，应当在高等院校开设独立课程，出版专著和发行专门刊物为其标志。就国际范围来说，在上世纪末和本世纪初，即比较文学的发轫时期，匈牙利在一八七七年首先创刊了《比较文学杂志》（两年后更名为《比较文学学报》），德国在一八八六年创刊了同名杂志，美国则在一九〇三年出版了《比较文学学报》，一九二一年巴当斯佩哲、哈扎、梵·第根在法国创办《比较文学评论》和主持出版该杂志丛书，英国的波斯奈特在一八八六年出版了世界第一本比较文学理论专著《比较文学》，三年以后，俄国的维谢洛夫斯基出版了他的《历史诗学三章》，美国的盖雷又在一九〇〇年出版了《文学评论方法与理论入门；美学与诗学基础》。一八九六年泰克斯特在法国里昂大学开设了比较文学讲座，一九一〇年巴黎大学也开设了讲座；一八九〇年马什在哈佛大学设立了美国第一个比较文学讲座，美国的哥伦比亚大学则在一八九九年建立了世界上第一个比较文学系科，等等。这些历史编年和事迹，都清楚地说明了这一点。本书的两位作者，就正是在我国建设两个文明的大好形势下，各自分别在我国高等院校首先开出了这门课程的。如今他们又首先将自己经过教学实践检验的辛勤劳动成果，奉献给了我国广大的读者。我作为一个先睹为快的读者，读了他们这本拓荒性著作，对于他们不畏艰险的、勇敢的开拓者的精神境界，表示衷心的祝愿和敬重。我还要略加补充的是，这两位作者都是建国后我国自己培养的中年教师和文学研究者，他们同这门学科在我国所走过的路程一样，也有过他们自己的悲欢忧愤与坎坷不平的经历，但他们从不计较个人得失。为了发展我国的比较文学事业，他们毫无怨言、兢兢业业地埋头钻研，苦苦探求，遍阅了能到手的有关中外文献材料和著作，克服了种种困难，探讨了不少有意义的问题。他们虽然

一个远在北疆的黑龙江，一个远在南国壮乡的广西，却能从素不相识到志同道合，这使这本著作又增添了一抹令人激动的色彩。

两位作者一再表示他们的著作是抛砖引玉。从“玉”来要求，本书自然会有其不足甚或差错之处，这就是我们俗语所说的“万事开头难”的应有内涵。然而，它的公允与直率，它的继承与探新，它的旁征与博引，它的中外杂陈与古今交织，却依然使它不失为一部良好的开山之作。

愿读者喜爱它，并随之喜爱大有用武之地的这门学科，也愿大家从中获得有益的启发和些许帮助。

长江后浪推前浪。我相信继本书之后，在方兴未艾的我国比较文学研究的园地里，必将出现佳作满目、美不胜收那样一派百卉吐蕊、群芳争艳的大好局面，为世界性的比较文学事业作出我国的贡献。这不是什么可望而不可及的事情，因为我们有了一个新的环境，我国已经稳步地迈进了历史的新时期，这就是我国的现代化事业，从而也是我国的社会主义文学必将获得发达和兴旺的根本保证，这也就是我满怀喜悦地写这篇小序的根本信念。

贾植芳

1983年8月于复旦大学

前 言

近三十年来，比较文学研究在国际上获得了迅速的发展，由于世界文化交流日益扩展，它已成为具有世界性的人文科学的分支。在我国，比较文学尚属一门新兴的学科，或者可以说是一门既古老而又新鲜的学科。十年动乱结束后，比较文学研究开始在我国学术界引起普遍重视，不少青年学子也对这门学科产生了浓厚的兴趣。因此，向我国广大青年介绍这门新学科的概念、性质、历史、理论、方法等，以及在大学开设比较文学导论课程，目前已成为急待进行的工作。在党的三中全会精神的鼓舞下，我们决心拓荒，在各自任教的大学（广西大学、黑龙江大学）里，斗胆踏上讲台。八二年夏，我们相会于哈尔滨，在交流教学经验得失之余，认为有必要整理讲稿，合为一书，为早日实现“四化”中的“科学技术现代化”尽绵薄之力。执笔之时，适值党的十二大胜利闭幕，“为全面开创社会主义现代化建设的新局面而奋斗”的号召，使我们受到极大的鼓舞。我们自知浅陋，但筚路蓝缕，总得有人去闯，去探索。因此，我们复又斗胆把这本十分粗糙的书呈献于读者面前。

比较文学诞生于西方浪漫主义时期，到十九世纪末形成一门“科学的”文学学科，迄今已有一百多年历史，其间著述极多。本世纪二三十年代，我国也曾介绍和提倡过比较文学，出现过一些论文，其中不乏佳作；近年来论文更多。为了继承和发扬我们也有过的那么一点传统，本书尽量引用中国自己的论述。

我们在大学授课，自然多引用前人和当代学者的论断，以及

近年来的论文，但因客观条件所限，海外著述往往只见书目，加之国内资料极少，读到的东西极其有限，可谓“井底之蛙”；肯定会有更新的观点和材料未能写入，挂一漏万，在所难免。现在整理成书，凡采用他人材料和观点，自必一一举出姓氏，注出所从出的书名篇名，以示不敢掠美，不没其首创之功。

比较文学研究在港台颇发达流行。香港大学自1964年起就开设了比较文学学科；香港中文大学于1975年9月开设比较文学系，并成立了比较文学与翻译中心。从1967年起，台湾的一些大学也开设了比较文学课程，次年，台湾大学设立比较文学博士班。港台学者在比较文学的引入与研究，尤其在中西比较文学研究方面取得了一定的成绩。如所周知，港台文学是中国文学的一个组成部分，与母体文化之间有着不可割断的血肉联系。港台比较文学的研究与教学，理所当然亦属祖国文化教育事业的一部分。然而，人为的隔阂使我们只能辗转地接触到为数极少的台湾学者的论文。同为炎黄子孙，居住于同一神州，却不能相互联系、交流与学习，对此，我们深感悲愤！我们热切盼望台湾早日回归祖国，俾得以与台湾同仁相互切磋，共同垦拓，为创建比较文学的“中国学派”而携手合作。

比较文学理论和方法来自西方，如何运用马克思主义加以批判、吸收和改造，是当前的一大问题，我们作了初步尝试，大量工作容待今后与全国同行共同进行。

教学过程中每有疑问，因无处解惑，辄冒昧驰书求教于素不相识的海内外学者。国内前辈学者或赐赠大作，或复函指点，使我们得益匪浅。在此，谨表感谢，恕不一一提名。海外学者如香港中文大学约翰·迪尼（John J. Deeney，李达三）教授，新加坡南洋大学王润华教授、美国印第安那大学亨利·雷马克教授（Henry H. H. Remak）、乌尔利希·威斯坦因（Ulrich Weisste

in) 教授、以及来华讲学的美国马克·本德尔 (Mark Bender) 先生等寄赠了专著、论文和资料, 对我们的教学帮助不小, 特此一并致谢。

贾植芳教授是我们的师辈, 是他介绍我们相识并鼓励我们写书。他为本书作序, 揄扬有加, 作为学生, 我们读后忐忑不安, 深愧此书实在有负师长谬奖。我们当视序言为鞭策, 并以此书为起点, 继续努力。

我们能开设比较文学课并写成此书, 首先应感谢黑龙江大学刁绍华同志、广西大学金涛声同志。杨庆辰、郑西海、张宁、孙苏荔等同志帮助查找资料, 肖翠菊、马晶、张惠霄等同志帮助抄写, 最后, 黑龙江人民出版社孙秉德同志为此书审校出版花费了许多精力。没有他们的支持与鼓励, 本书难以如此顺利地问世, 谨在此表示衷心的感谢。

我们做的是“启蒙工作, 其中包括对我们自己的启蒙”(季羨林先生语)。比较文学十分庞杂, 我们所知有限, 错误一定很多, 敬祈读者批评, 识者正之。

但愿本书“是一座桥”, 能把读者引渡到比较文学的领域里去, 这只是主观愿望; 尽管它不过是一块引玉之砖, 甚至连砖都算不上, 只是一块土坯而已。我们十分恳切地希冀能有更完备更适合教学的著作早日问世。

卢康华 孙景尧

一九八二年秋——一九八三年秋

哈尔滨——南宁

主要参考书目

保罗·梵·第根：《比较文学论》，戴望舒译，北京，1937年。

雷内·韦勒克、华伦合著：《文学论》，纽约，1973年。

李达三：《比较文学研究之新方向》，台湾，1979年。

乌尔利希·威斯坦因：《比较文学与文学理论》，布卢明顿，
1973年。

王润华译：《比较文学理论集》，台湾，1980年。

张隆溪选编：《比较文学译文集》，北京，1982年。

亨利·基弗：《比较文学》，张有成译，台湾，1981年。

大塚幸男：《比较文学原理》，陈秋峰等译，上海，1983年。

绪 论

什么是比较文学？

1912年

在回答这个问题之前，让我们先从一百多年前在伦敦发生的一场引起轩然大波的事件说起。

十九世纪七十年代，英国伦敦大不列颠博物馆研究人员乔治·史密斯，在译读美索不达米亚平原的古代苏麦尔人传奇《加麦什英雄事迹》这首史诗时，发现其中描写洪水泛滥的那一节，竟与《圣经·旧约·创世纪》中“洪水浩劫”的故事非常相似。记载洪水浩劫的《旧约全书》原是犹太教经籍，后被基督教承袭奉为圣书。究其根源，则是犹太人的祖先古希伯来人传下来的。十分有趣的是，苏麦尔传奇早于《旧约》，而孕育产生《圣经·旧约》的希伯来人，正是从苏麦尔人那儿学到包括神话传奇在内的美索不达米亚古代文化的，这已是早有史实的定论。因此，乔治·史密斯据此认为，正是苏麦尔传奇影响了希伯来人，从而形成了《创世纪》中这一十分精彩的故事。

岂知他的这一看法，遭到了崇奉《圣经》为神书的宗教卫道士们的非难与攻击。基督教历来把《圣经》说成是神授的，是上帝与人立的“约”。在他们看来，史密斯的论证简直“大逆不道”。无奈，史密斯只得亲自到美索不达米亚平原去考察。他历尽艰辛，终于在尼涅维业巨大的废墟里发现了证据充足的材料，完全证实了他的看法是正确的。

今天看来，史密斯对两个不同民族的文学作品的这一研究，比较其相似，追溯其渊源，探究其原因，实际上就是一种比较文

学的研究。

再举一个我国的例子。《太平广记》卷四八一保存了一则唐代故事，原文如下：

天宝初，使赞善大夫魏曜使新罗，策立新王，曜年老，深惮之。有客曾到新罗，因访其行路。客曰，“永徽中，新罗日本皆通好，遣使兼报之。”使人既达新罗，将赴日本国，海中遇风，波涛大起，数十日不止，随波飘流，不知所届。忽风止波静，至海岸边，日方欲暮，时同志数船，乃维舟登岸，约百有余人。岸高二三十丈，望见屋宇，争往趋之。有长人出，长二丈，身具衣服，言语不通，见唐人至，大喜。于是遣拥令入室中，以石填门而皆出去。俄有种类百余，相随而到，乃简阅唐人肤体肥充者，得五十余人，尽烹之，相与食噉，兼出醇酒，同为宴乐。夜深皆醉，诸人因得至诸院，后院有妇人三十人，皆前后风漂为所虏者。自言男子尽被食之，唯留妇人，使造衣服，汝等今乘其醉，何为不去，吾请道焉。众悦，妇人出其练缕数百匹负之，然后取刀，尽断醉者首。乃行至海岸，岸高，昏黑不可下，皆以帛系身，自缢而下，诸人更相缢下。至水滨，皆得入船。及天曙，船发，闻山头叫声，顾来处已有千余矣。络绎下山，须臾至岸，既不及船，虓吼振腾。使者及妇人并得还。

这则新罗长人故事，我国学者杨宪益认为内容同荷马史诗《奥德修纪》里的独目巨人故事非常相象，只是一些细节不同：中国的故事里没有说巨人只有一只眼睛，说巨人吃了五十多人，醉后被杀；荷马史诗里巨人只吃了六个，醉后只被弄瞎了眼睛，这里生还者带走了几十个女人，史诗里则是几十头羊，等等，杨先生提出：

根据罗马记载，荷马史诗曾经传到印度，对印度古代文学有过影响。日后唐宋时代的大食商舶和中亚的商队又继续传播了这些故事；在《一千零一夜》等中古时期阿拉伯故事中就可以找到荷马故事的痕迹。所以如果我们在古代中国的传说故事中找到一些荷马史诗里的故事，这也

不足为奇。

他还根据十九世纪中叶两位德国学者的考证，列举了类似《奥德修纪》里独目巨人故事的传说在欧亚两洲流行的实例，得出的结论是：“从这个传说的普遍情况看来，我国唐代的长人故事也可能来自一源。”^①

这种历史地比较研究两种民族文学之间互相作用的过程，比较其相似与差异，探究其影响与流传，就是比较文学。

不过，这仅是比较文学中的种类之一。由于这一种研究主要是寻溯两种以上文学间的渊源、影响、媒介、流传等等关系，所以就定名为“影响研究”。这一类研究兴起并盛行于法国、德国，而且一度还曾主宰了比较文学的全部领域。因此，影响研究的成绩可说是硕果累累，比较文学中有关影响研究的理论也较成熟完备。着重这方面研究的学者，主张比较文学只能研究各国作家及作品之间确实存在的关系，即“事实关系”，认为这样比较切实可靠。持这一观点的学者们，国际上称之为“法国学派”。

然而，在各国文学之间，在中外文学之间，无论是诗歌、小说、戏剧还是文艺批评，无论是古代文学还是近代文学，也无论是文艺思潮、文学流派还是文艺理论，都存在着大量相似的现象。这众多的相似有不少确实是有“事实关系”、“因果”关系的，但也有许多却是没有直接影响的“平行性类似”。

吝啬冷酷、贪得无厌的艺术形象，不仅出现在英国莎士比亚的名剧《威尼斯商人》与法国古典主义喜剧家莫里哀的杰作《悭吝人》中，也同样出现在我国卓绝的讽刺小说《儒林外史》与元杂剧《看钱奴》中。

^① 详见：杨宪益著《零墨新笺》一三，上海中华书局，1947年；《译余偶拾》（二），载于《读书》1979年第7期；杨译《奥德修纪》译本序第17—20页，译文第108—117页，上海译文出版社，1979年。

英国历史小说之父瓦尔特·司各特利用古老的民间谣曲，在其名作《艾凡赫》中塑造了以侠盗罗宾汉为首的一群绿林好汉，专门反对贪官污吏，锄强扶弱，抱打不平。无独有偶，我国施耐庵在宋元以来广泛流传的民间故事、话本、戏曲的基础上创作了《水浒传》，同样塑造了“替天行道”的梁山泊一百零八条好汉。

我国唐代诗人杜甫在他的《兵车行》中描绘了统治者穷兵黩武、开边未已，致使兵源不济，到处抓丁拉夫、百姓妻离子散的情景，他留下了写母亲悲愤心情的千古名句：“信知生男恶，反是生女好；生女犹得嫁比邻，生男埋没随百草！”法国大作家雨果也有诗哀叹人世战伐不休，母亲将自吊其能生育，怨恨拿破仑掠夺己子，近代一女诗人作《德国妇女哀歌》，甚至说：“生今之世，不产子者最有福！”^①

杜甫与雨果，《水浒传》与《艾凡赫》，当然没有什么“影响”关系可言，而《悭吝人》中的阿尔巴贡与《儒林外史》中的严监生，则是作家在各自国家的生活中观察、体验与加工典型化的结果。吴敬梓笔下的严监生，其生活中的原型乃是他儿子吴焯所亲眼见过的扬州某商人。因此，这个形象并未受外来影响，而是地道的“国货”。至于莫里哀塑造的阿尔巴贡，也决非是受了吴敬梓作品的影响，要说影响，倒是更多地受到古代罗马喜剧家普劳图斯的喜剧《一罐金子》中守财奴形象的影响。尽管严监生与阿尔巴贡极其相似，甚至连细节与某些对话都一模一样，但这两个形象的相似却并无“影响”关系。

理论是为回答实践的问题应运而生的。对于不同国家与民族的文学之间众多相似现象的问题，应由“比较文学”这门学科来予

^① 钱锺书：《管锥编》第1册第72页，中华书局，1979年。

以回答，并揭示其内在联系与共同规律。前述的“影响研究”解答不了那种无影响、无因果关系的相似，于是就产生了比较文学的另一大类：对两种或两种以上文学的无直接影响或亲缘关系的探索与研究。由于这些文学现象的相似与相异，彼此间恰如不发生联系的两条平行线，因此就称作“平行研究”。

本世纪五十年代初，美国的一些学者发难，对法国学派展开批判。他们认为比较文学不应只局限于研究发生直接联系的各国文学，“影响研究”范围太窄，比较文学家还应该去探讨不同文学之间的类同与殊异，研究不能直接互施影响的文学之间的美学关系，比较文学应该包括“没有任何关联的作品的平行的类同比较，因为虽不关联，也可有文体、结构、情调、观念上的类似。”^①平行研究既包括探讨作品的类同，也包括作品的对比，而对比不仅是寻找其相同点，更主要的是探讨其殊异之处。此外，他们认为比较文学研究的对象既超越国界也超越学科，因而主张研究文学与其它学科（甚至包括自然科学）或人类思想知识领域之间的关系，诸如艺术、哲学、历史、社会学、心理学、宗教等等。持这种观点的比较文学家以美国为中心，形成了国际上通常所称的“美国学派”。

美国学派的崛起，弥补了原来的法国学派理论方法上的缺陷与不足。“影响研究也好，平行研究也好，作为“比较文学”的两大类，它们共同丰富和发展了这门新兴的学科，使它更趋于完善。虽然它正式独立成为学科还只有一个世纪光景，但已被世界各国学术界教育界所接受，显示出它那朝气蓬勃的生命力，尤其是近三十年来，由于世界文化交流日益频繁与扩展，比较文学研究得以迅猛发展，诚如美国比较文学教授勃洛克所说，“很可能战后没

^① 欧文·奥尔德里奇：《比较文学，内容与方法》，伊利诺斯大学出版社，1969年。